

אמנות המלחמה

של סון דזה

孫子兵法

פרק 8: תשע ההשתנויות - מדגם להשוואת תרגומים

תרגם מסינית קלאסית והוסיף הערות: עופר ולדמן

תוכן עניינים

2.....	הקדמת המתרגם
2.....	מקורות
3.....	פרק 8- תשע השתנויות

http://no-camel.com/chinese_translations/chinese_translations.html

הקדמת המתרגם

עדיין לא נכתב.

עופר ולדמן, סתיו 2014

מקורות

הטקסט עליו מתבסס התרגום הוא זה המופיע ב"מקבץ ארבעת הסוגים", הוצאה ראשונה, כרכים 339-342:

《四部叢刊初編》 volumes 339~342

עדיין לא הוגדרה תמונת שער.

פרק 8 - תשע ההשתנויות¹

אמר סון דזה: ככלל באמנות השימוש בחיילים, גנרל מקבל פקודות מהשליט, מרכיב את הצבא ואוסף את הקהל. במקום הרוס לא ישב. במקום הצטלבות יפגיש וימזג. במקום שומם לא ישאר. בהיותו במקום מוקף, יזמום. בהיותו במקום מוות, ילחם. יש דרכים אשר לא יעבור בהן, יש צבאות אשר לא יכה בהם, יש ערים אשר לא יתקוף, יש מהומות אשר לא יתכתש בהן, יש פקודות אשר לא יקבל מן השליט.

ובכן, גנרל אשר עושה שימוש בתשע ההשתנויות לצרכיו, הרי הוא יודע להשתמש בחיילים. גנרל אשר אינו עושה שימוש בתשע ההשתנויות לצרכיו, גם אם הוא מכיר את תוואי השטח, לא יוכל להפיק ממנו רווח. השולט בחיילים מבלי לדעת את השיטות של תשע ההשתנויות, גם אם יכיר את הרווח שניתן להפיק מן השטח, לא יצליח להשתמש באנשים.

לכן, שיקוליו של זה אשר יודע חייבים להיות מעורים ברווח ובהפסד. אם יהיו מעורים ברווח, משימתו תתכן. אם יהיו מעורים בהפסד, יוכל למנוע אסונות.

לכן, הכפף את האצילים ע"י הפסד, שעבד את האצילים ע"י העסקה ודחק באצילים ע"י רווח.

ובכן, תורת השימוש בחיילים משמעה לא להסתמך על כך שהוא לא יבוא, אלא להסתמך על כך שלי יש אמצעים להשאירו במקומו. לא להסתמך על כך שלא יתקוף, אלא להסתמך על כך שאת מה שיש לי לא ניתן לתקוף.

ובכן, ישנם חמישה סיכונים לגנרל:

1. אם הוא מתאוה למוות, ניתן להרוג אותו.
2. אם הוא מתאוה לחיים, ניתן לשבות אותו.
3. אם כעסו מהיר, ניתן לעלוב בו.
4. אם הוא ישר ונקי כפיים, ניתן לבייש אותו.
5. אם הוא חס על העם, ניתן להרגיז אותו.

כל החמישה הללו הם פגם לגנרל ואסון לשימוש בחיילים. אם התהפך הצבא על פיו או נהרג הגנרל, אין זאת אלא בשל חמשת הסיכונים, אשר הכל חייבים בעיון בהם.

1 מקובל כי "תשע" במקרה הזה הוא לא מספר מדויק אלא משמש לציון "הרבה".